



สำนักงานภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	โปแลนด์	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๖ ตุลาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	เรื่องนี้เกี่ยวกับคดีศรีชั้นพื้นฐาน : ผู้หญิงจำนวน ๖ คน ประท้วงรัฐบาลโปแลนด์ในการออกกฎหมายต่อต้านการทำแท้ง		

ผู้หญิงชาวโปแลนด์ จำนวน ๖ คน กล่าวถึง เหตุที่ทำให้พวกเธอเข้าร่วมการประท้วงที่เกิดขึ้นทั่วประเทศครั้งนี้ เพื่อขัดขวางกฎหมายต่อต้านการทำแท้งของรัฐบาล

ผู้หญิงหลายพันคนในโปแลนด์ทำสำเร็จในการเปลี่ยนท่าทีของรัฐบาลเรื่องการออกกฎหมายต่อต้านการทำแท้ง ซึ่งระบุบทลงโทษจำคุกผู้หญิงมากถึง ๕ ปี นอกจากนี้ แพทย์ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในเรื่องนี้ อาจถูกฟ้องร้องและลงโทษจำคุก

คำร้องเรื่องหยุดการทำแท้ง (Stop Abortion) ยกร่างโดยกลุ่มออร์โด โออูริส (Ordo Iuris) ผู้สนับสนุนฝ่ายอนุรักษนิยมที่ยึดมั่นในหลักการ มีผู้ร่วมลงชื่อกว่า ๑๐๐,๐๐๐ คน นับว่าเพียงพอต่อการพิจารณาของรัฐสภา คำร้องนี้ได้รับการสนับสนุนจากสาธารณชนกลุ่มโบสถ์คาทอลิกและพรรคลอว์ แอนด์ รัสติส (Law and Justice Party : PiS) ซึ่งเป็นพรรคฝ่ายขวาของรัฐบาลโปแลนด์

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา นักเคลื่อนไหวที่นิยมทางเล็คนำการประท้วงโดยกระตุ้นให้ผู้หญิงหยุดงานรวมทั้งงานบ้านหนึ่งวัน เพื่อเข้าร่วมการประท้วง การบริจาคโลหิต หรือช่วยงานการกุศล

ผู้หญิง ๖ คน นี้ให้เหตุผลว่าทำไมพวกเธอจึงเข้าร่วมการประท้วง และกฎหมายต่อต้านการทำแท้งมีความสำคัญต่อพวกเธออย่างไร

' ดิฉันจะต่อสู้เพื่อกฎหมายทำแท้งเสรี และจะให้ความรู้กับเพื่อน ๆ '

ดิฉันได้ประท้วงในกรุงวอร์ซอว์ (Warsaw) มีผู้คนทุกวัยเข้าร่วมจำนวนมาก คนที่ร่วมประท้วงกับผู้หญิงมีทั้งเพื่อนชาย สามี ลูก ๆ มารดา และคุณย่า คุณยาย ดิฉันมาถึงในช่วงบ่ายและไม่สามารถเข้าไปในจัตุรัสแซมโควี (Plac Zamkowy) ทุกหนทุกแห่งเต็มไปด้วยผู้คน แม้ว่าฝนตกตลอดทั้งวันแต่บรรยากาศในการประท้วงช่างน่าอัศจรรย์

เมื่อสถานะการเงินของคุณอยู่ในระดับที่ดี คุณจะได้รับการรักษาทางการแพทย์ที่ดี สามารถเข้าถึงการคุมกำเนิดอย่างเต็มที่และการทำแท้งอย่างที่ต้องการได้ แต่การบริการทำแท้งของโรงพยาบาลในโปแลนด์มีความล่าช้าถึงแม้จ่ายเงินเองก็ตาม บ่อยครั้งที่คนยากจนไม่อาจเข้าถึงการตรวจรักษาทางการแพทย์ในระหว่างตั้งครรภ์ คนเหล่านี้ไม่รู้ตัวจนกระทั่งถึงเวลาคลอด ซึ่งลูกในครรภ์มีอาการป่วยหนักแล้ว นอกจากนี้ การซื้อยาคุมกำเนิดในเมืองเล็ก ๆ ยังเป็นเรื่องยาก แต่สำหรับในเมืองใหญ่ อาทิ คราคอ (Cracow) หรือวอร์ซอว์ (Warsaw) ไม่มีปัญหา

ประชาชนไม่เข้าใจว่าการออกกฎหมายนี้จะกระทบต่อชีวิตของครอบครัวชาวโปแลนด์อย่างไร พวกเขาไม่เข้าใจถึงชีวิตของครอบครัวที่มีเด็กพิการ การเลี้ยงดูเด็กพิการในโปแลนด์มีความยากลำบากมาก เงินช่วยเหลือมีเพียง ๓๕ ยูโรต่อเดือน เท่านั้น

ดิฉันจะต่อสู้เพื่อกฎหมายทำแท้งเสรี และจะให้ความรู้กับเพื่อน ๆ ที่คิดว่าสิทธิในโปแลนด์ของพวกเรานั้นมีเพียงพอ แต่ทว่าสิทธิดังกล่าวนั้นไม่มีอยู่จริง และจะไม่มีวันมีถ้าเราไม่ต่อสู้

ที่มาของข่าว :	www.theguardian.com/world/2016/oct/06/its-about-basic-dignity-six-women-on-protesting-polands-anti-abortion-proposal
วันที่พิมพ์ :	๒๐ ตุลาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ คือ สำนักข่าว The Guardian
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๑/๖๐	๑/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	